

王育德博士作品《台湾－苦悶するその歴史》台語、華語譯版 ê 探討

張智峯 1,2 陳金花 2 蔣日盈 3 蔣為文 2

摘要

翻譯 tō 是 kā 一部作品改寫做 bô kâng-khoán ê 文字，hō m̄-bat 學過原文 ê 讀者 mā ē-tàng 來讀。翻譯者 ài kā 原文 ê 意思真實呈現，nā chham 個人意見、無照原文 ê 意思來翻譯，tō ē 扭曲原文 ê 意義，尤其是歷史，歷史講究 ê 是真實，lóng ài chiân sè-jī。Nā tng-tiòh 意思無 kài 確定 ê só-chhài，tō ài 去查字典，bē-sái chún-kòe。

《台湾－苦悶するその歴史》ê 華語版是黃國彥先生 tī 1970 年代留學日本期間所完成 ê，可能是 i siuⁿ-kòe bô-êng，時間 koh siuⁿ 迫，só-pái 華語版有 kóa só-chhài hām 原文 bô-kâng。Chhin-chhiūⁿ (1) 相片、圖片 hām 原文 bô-kâng；(2) ū-ê só-chhài 年代、日期 hām 原文 bô-kâng；(3) 直接 thêh「日文漢字」來用，意思 khah pháíⁿ 了解；(4) 有 kóa 成語，意思 hām 原文 bô-kâng；(5) ū-ê só-chhài 意思翻譯 bô hó-sè；(6) kā 人名 làu-kau、寫 m̄-tiòh；(7) kā 金錢單位 ùi「日票」改做「美金」；(8) 時間長短、數量等 kap 原文 bô-kâng；(9) 增加原文所無 ê 內容；(10) 照發音翻譯，無照意思翻譯，意思 khah pháíⁿ 了解。Che lóng ē 造成讀者 ê 誤解，chiân bô-chhái。

台語翻譯 ê 時完全照原文 ê 意思翻譯，認真 khe-khó，siâng-sî koh 注意 kám-ū 符合台灣 ê 歷史觀。Chhin-chhiūⁿ「大陸」chit-ê 詞，tī bô-kâng ê 時代，翻譯做 bô-kâng ê 詞，「唐山」、「中國」。台語譯版 kā 引用 ê 歷史文獻照原文翻譯做白話，有台語 ê khùi-kháu，kā 王育德博士 ê 意思清楚傳達 hō 讀者。《台湾－苦悶するその歴史》ê 台語譯版 siâng-sî mā-sī 王育德博士作品第一部 ê 台語版。台語版 ê 翻譯已經完成，有漢羅版 kap 白話字版，goán ē koh-chài 進一步 ê 校對、khe-khó、si-á-geh，liáu-āu tō ē-tàng 出版，hō 讀者 thak-tiòh 正確 ê 《台湾－苦悶するその歴史》。

關鍵字：王育德博士、《台湾－苦悶するその歴史》、黃國彥先生、翻譯、原文、歷史觀

1：高雄市立高雄高級中學

2：國立成功大學台灣文學系

3：高雄市立茄苳國民小學

一、話頭

簡單講，歷史 tō 是用文字記錄過去人類活動 ê 經過，歷史學者 ē 針對 chia-ê tãi-chì 來解說 kap 研究。台灣有歷史記載 sui-bóng kan-taⁿ 400 tang, m̄-koh lán 對台灣 ê 歷史了解 gōa-chē? 過去無機會接觸台灣歷史，尤其是戒嚴時代，台灣歷史 ē-sái 講是禁忌。台灣 bat hông phí-siūⁿ 做「鳥不語，花不香，男無情，女無義，瘴癘之地，割之可也」ê só-chāi, che lóng 是 ùi 中國人 ê 觀點來看。Chiâⁿ chē 人 tī 高中時代 lóng bat 讀過『臺灣通史序』，chit-má 回想起來，政治 ê 成分 khah chē, 而且連橫所編寫 ê 《臺灣通史》是中國人 ê 歷史觀 (史明, 2017), m̄-sī 台灣人 ê 歷史觀。Beh 了解台灣 ê 歷史, tō ài ùi 台灣人 ê 歷史觀出發, chhin-chhiūⁿ 《簡明台灣人四百史》(史明, 2017)、《台湾—苦悶するその歴史》(王育德, 1964、1970) 等, che lóng 是 khiā tī 台灣人 ê 立場所編寫--ê, 值得 lán 來讀。

王育德先生 ê 著作 chiâⁿ chē, 領域包括台灣 ê 語言、歷史 kap 文學, ē-tàng 講是研究台語 ê 祖師爺。Tāk-ê siōng-kài chai-iaⁿ ê 作品 tō 是《台湾—苦悶するその歴史》, chit-pún chheh hō 當時 ê 中國國民黨政府認定是「kìm-chheh」。Tī chit-pún chheh ê 後記有講 tióh 逃亡去 Sweden ê 彭明敏教授 kià-phoe hō 王育德先生, 「你 ê chheh 確實是有名 ê 著作。M̄-koh khah bô-chhái--ê 是, chit-chūn 台灣人已經 bē-hiáu 讀日文 à, 一定 ài kā 翻譯做中文, 大量 chah--jip-lâi 島內」(王育德, 1970: 236)。Sui-bóng 彭明敏教授講「一定 ài kā 翻譯做中文」, m̄-koh 王育德先生應該 koh-khah 希望有人 kā 翻譯做「台文版」。

Tī 日文版增補改訂 227 頁 (王育德, 1970) 有 kóng-tiòh: 「我 chiâⁿ òng-bāng, m̄-nā 是台灣人, 有 koh-khah chē ê 人發現 chit-pún chheh ê 錯誤 koh kā 指出, hō koh-khah 好 ê 台灣人 ê 歷史 chheh ē-tàng hông 寫--出來。」Nā-án-ne, 後輩 ê 我指出 lâi-té ê 錯誤 tō khah-bē pháⁿ-sè。Siāng-sī 有讀過華語版, 對照原文日文版, 發現華語版有 chit-kóa só-chāi hām 原文 bô-kāng, siūⁿ-beh 進一步查證, m̄-koh tī 研究 ê 期間無機會 kap 華語版 ê 翻譯者見面討論, 有 khah 遺憾。

有需要 kā 《台湾—苦悶するその歴史》翻譯做「台文版」, hō 台語界 ê 朋友 ē-tàng 來 sèk-sāi chit-pún chheh。Goán 成立「王育德台譯小組」, 成員有蔣日盈、陳金花 kap 張智峯。張智峯負責大部分 ê 翻譯, 蔣日盈負責一部分 ê 翻譯 kap 台語 khe-khó, 陳金花負責台語 khe-khó, 校對是 kui-ê 小組共同進行。

Chit-hūn khang-khòe 責任重大, 皮 tēⁿ chiâⁿ ân, m̄-koh lóng kā 化做動力, 認真去做, tō 是希望 kā 做 kah siōng 好。

二、研究 ê 目的 kap 問題

1. 研究 ê 目的

翻譯作品 ê 目的 tō 是 beh hō m̄-bat 學過原文 ê 讀者, 透過翻譯所使用 ê 文字來了解原作者所 beh 表達 ê 理念。翻譯者 m̄-nā 對原文 ài chiâⁿ sèk-chhiú, mā ài sèk-sāi 意思 ê 表達, hō 讀者 ē-tàng 讀 bat, ài 用白話, 避免用文言。

《台湾—苦悶するその歴史》是 ùi 台灣人 ê 歷史觀出發, 翻譯所使用 ê 文字當然 mā ài 用台灣人 ê 用詞, chhin-chhiūⁿ 過去學--ê, 中國人歷史觀 ê 用詞是「日據時代」, 台灣人歷史觀 ê 用詞是「日治時代」, M̄-koh 台語 ê 用詞 lóng ē 講「日本時代」, khah chē, chhiūⁿ 王育德先生 tī 《台湾—苦悶するその歴史》 chit-pún chheh lâi-té mā-sī 用「日本時代」, che chiah 是 chiâⁿ-káng 台語 ê 用法。

華語 ê 翻譯版用真 chē 文言 kap 成語，chiân oh 讀，koh kā 「日文漢字」直接 thèh 來用，讀者 chiân pháiⁿ 了解意思。Che lóng ē 造成讀者讀無意思，mā 無 hoat-tō 呈現歷史 ê 事實，koh-khah bē-tàng 表達王育德先生 ê 理念，chiân bô-chhái。

本研究 ê 目的 beh kā 《台湾—苦悶するその歴史》chit-pún chheh 用台語來呈現，符合台灣人 ê 歷史觀，hō 台語界 ê 朋友來閱讀，siàng-sî 指出華語版 hām 原文 bô-kâng ê só-chhái。

2. 研究 ê 問題

王育德先生 tī chit-pún chheh lāi-té 參考真 chē 歷史文獻，用日文白話寫出來，華語 ê 翻譯版直接 thèh 「文言文」ê 歷史文獻「khó-pì 貼--khit-lì」，án-ne kám 是翻譯？Chia-ê 「文言文」chiân pháiⁿ 讀，nā 是翻譯做白話，kám-sī khah 好讀？台語版 ê 翻譯 beh 照日文原文 ê 意思來翻譯，除非有必要修改，翻譯出來 ê 是台語白話，hō 讀者 ē-tàng 了解王育德先生所 beh 表達 ê 意思。

華語版 lāi-té 用真 chē 華語 ê 「成語」，hām 原文 ê 意思 bô-kâng，khah pháiⁿ 了解。

Tī 日文所使用 ê 漢字 sui-bóng ū-ê hām 中文 ê 漢字 sio-kâng，m̄-koh 意思 bô-kâng，nā 直接 thèh-lāi 用，ē 造成誤解，chhiūⁿ chit-khoán 情形 tō ài 去查字典，chiah-bē hām-jip 漢字 ê 陷阱。

Lán 生活 tī 台灣，金錢 ê 單位真自然 ē 用「新台幣」，tō chhin-chhiūⁿ 王育德先生人 tī 日本，chit-pún chheh 寫 tiōh 金錢 ê 時，mā 自然 ē 用「日票」做單位，m̄-koh 華語 ê 翻譯版 lóng kā 用「美金」做單位，m̄-chai kám-ū siáⁿ-mih 禁忌。

華語 ê 翻譯版 lāi-té，有關年代、日期 hām 數字 ê 部分，有 chit-kóa kap 原文 bô-kâng，sī-m̄-sī 排版出問題。Chia-ê 問題 lóng 需要 koh-chài khe-khó。

Chit-pún chheh lāi-té 有真 chē lán m̄ chai-iaⁿ ê 歷史真相，lóng ài 好好 á 去了解。

三、研究 ê 方法

本研究所使用 ê 版本是日文版 1970 年弘文堂出版補改版 kap 2018 年中文版，黃國彥翻譯，前衛出版社出版。內容包括：まえがき(踏話頭)、増補改訂にあつたて(増補修改 ê 時)、序章 風雲はらむ台湾 (起頭 ê 一章 風雲變化 ê 台灣)、第一章奇しき運命の島—新天地を求めて [運命 hō 人想 bē 到 ê 島嶼—cháu-chhōe 新天地]、第二章不完全なる新天地—オランダ時代 (一六二四~一六六一年) [無完全 ê 新天地—荷蘭時代 (1624~1661 年)]、第三章國姓爺の光と陰—鄭氏時代 (一六六一~一六八三年) [國姓爺 ê 勢力 kap 背後—鄭--氏時代 (1661~1683 年)]、第四章血と汗の累積—清朝時代 (一六八三~一八九五年) [血 kap 汗 ê 累積—清國時代 (1683~1895 年)]、第五章 台湾人だけが残った—台湾民主国 (一八九五年) [Kan-taⁿ chhun 台灣人—台灣民主國 (1895 年)]、第六章近代化の渦中で—日本時代 (一八九五~一九四五年)[近代化 ê kng-lê-á 當中—日本時代 (1895~1945 年)]、第七章中国人と全面対決へ—国府時代 (一九四五~一九六三年) [Hām 中國人全面對決—國民政府時代 (1945~1963 年)]、第八章六〇年代より七〇年代へ(一九六四~年) [ù i 60 年代進入 70 年代 (1964 年~)、結章台湾の独立 [尾章台灣 ê 獨立]、私はいかにして『台湾』を書いたか [我 án-chóaⁿ 來寫「台灣」、あとがき [後記]、台灣年代史。

Kā 原文詳細讀，詳細 khe-khó，台語 kám 有類似 ê 用法，注重 khùi-kháu ê 轉換。所使用 ê 字典有《大新明解日華辭典》(千田勝己，1987)、《日本語大辭典第二版》(梅棹忠夫等，1995) hām 《コンサイス外来語辞典第4版》(三省堂編修所，1987)。

Nā 是 tng-tiòh 台灣人、明國人、清國人 kap 中國人 ê 名 tō 用「台語」發音，台灣原住民 hām 其他外國人 ê 名 tō 用 in ka-tī ê 發音，m̄-bián 用漢字，chiah bē 造成困擾，讀者有興趣想 beh 查，照羅馬字 mā 查 khah 有。

Nā 是 tak-ê sèk-sāi ê 台灣地名，tō 用「台語」發音，台灣原住民 ê 部落 tō 用原住民 in ê 發音。外國 ê 地名 mā 是照人名 ê 方法處理，避免用漢字，chiah bē m̄-chai beh an-chóaⁿ 讀。

詳細閱讀有關翻譯 ê 文獻，特別是「適當 ê 翻譯」kap「錯誤 ê 翻譯」(楊明傑，2015)。Siōng 重要 ê 是照原文 ê 意思來翻譯，bē-tàng thàu-lām 個人意見，除非有重大錯誤需要修改，án-ne chiah ē-tàng 老老實實 kā 作品呈現出來。

四、翻譯內容 ê 探討

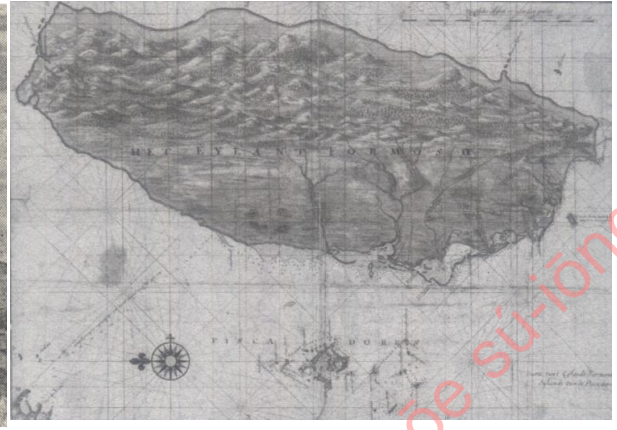
1. 序章 風雲はらむ台湾
序章 風雲詭譎的台灣
序章 (起頭 ê 一章) 風雲變化 ê 台灣

版本	頁數	內容
原文	4	すなわち、蒋介石の国民政府を消滅せしめ、代りに台湾人の台湾共和国を樹立させ、...
華語版	024	換言之，使蔣介石的國民政府化為烏有，建立台灣人的台灣共和國取而代之...
台語版	--	Ia tō 是講，消滅蔣介石 ê 國民政府，用建立台灣人 ê 台灣共和國來取代，... Ia tō sī kóng, siau-biát Chiú ⁿ Kài-chiòh ê Kok-bîn cheng-hú, iōng kian-lip Tâi-oân-lâng ê Tâi-oân kiōng-hô-kok lâi chhú-tâi, ...

「烏有」tī 張嘉文 (? : 778) ê 解說是「何有，即沒有的意思。」原文是「消滅蔣介石 ê 國民政府」。

2. 第一章 奇しき運命の島—新天地を求めて
第一章 命運曲折的島嶼—尋求新天地
第一章 運命 hō 人想 bē 到 ê 島嶼—cháu-chhōe 新天地

Tī 第一章 ê 開始，原文 khng 先民 beh cháu-chhōe 新天地，渡海來台灣 ê 圖 (7 頁)，華語版用荷蘭人畫--ê Foamoasa 地圖 (029 頁)



16 世紀後半から、台湾人の先祖は台湾に新天地を求めて渡ってきた。(原文 7 頁)

1640 年荷蘭人繪製的福爾摩沙地圖 (華語版 029 頁)

版本	頁數	內容
原文	10	崇禎年間 (一六二八~一六四四年) における傳元初の上疏文を見ると、「台湾は紅毛これに拠り、雞籠 (基隆)、淡水に呂宋の仏郎機ひそかに至るとか」。「雞籠・淡水の地、一日にして台湾に至るべし」とかあつて、台湾がまだ南部の狭い地域に限られていたことがわかる。
華語版	032	試觀崇禎年間 (一六二八~一六四四年) 傳元初的奏疏，其中有「台灣紅毛據之，雞籠 (基隆) 淡水呂宋之佛郎機竊至」以及「雞籠淡水之地，一日可至台灣」等語，可知當時台灣還只限於南部狹窄的地區。
台語版	--	崇禎年間 (1628~1644 年)，ùì 傳元初 ê 奏疏文來看，「台灣是紅毛 ê 佔 ê só-chāi，雞籠 (基隆)、淡水是 tī 呂宋 ê <u>Isupania</u> thau-thau-á kàu-ūi ê só-chāi」kap「雞籠、淡水之地，一日 tō ē-sái 到台灣」，ē-tàng chai-ia ⁿ 台灣 iáu-koh 限定 tī 南部狹狹 ê 地區。 Chông-cheng nî-kan (1628~1644 nî)，ùì Pò`Goân-chho`ê chàu-so-bûn lâi khò ^a ，「Tâi-oân sī Âng-mûn--ê chiàm ê só-chāi, Ke-lang, Tām-chúi sī tī Lú-sòng ê <u>Isupania</u> thau-thau-á kàu-ūi ê só-chāi」，「Ke-lang, Tām-chúi chi tē, chit-jit tō ē-sái kàu Tâi-oân」，ē-tàng chai-ia ⁿ Tâi-oân iáu-koh hân-tēng tī lâm-pō`êh-êh ê tē-khu.

台語版照原文翻白話。

「仏郎機」tī 原文有註明「フリガナ」，「イスパニヤ」，tō 是「Isupania」，「Spain」，西班牙。

原文無交代 chit-tōaⁿ 所引用 ê 文獻 ùì tó-ūi 來。

版本	頁數	內容
原文	12	ソロバン高く目先のきく彼は、明朝が落ち目なのを見究めると、清朝に投降した (一六四六年)。しかし、こればかりは計算違い

		であつた。清朝は彼を利用して鄭成功を招降しようとし、事実彼もしきりに息子によびかけたのであるが、鄭成功がその手に乗ってこないで、「心腹之患」と殺されてしまった。
華語版	035	算盤打得精又有先見之明的鄭芝龍看到明朝已經沒落就投降清朝。但是只有這一步棋沒有走對。清朝利用他招降鄭成功，實際上他也一再對自己的兒子呼籲，可是鄭成功不吃這一套。結果他被視為「心腹之患」，遭受殺身之禍。
台語版	--	Chiâⁿ gâu 計算 lī-hāi 關係，眼光 koh 看 chiâⁿ 遠 ê 鄭芝龍，看清楚明國已經落衰，tō 投降清國 (1646 年)。M̄-koh chit-pái ê 結果 kap i 想--ê bô-kâng。清國 siūⁿ-beh 利用 i 招降鄭成功，事實上 i mā chit pái koh chit pái kho i ê kiáⁿ, m̄-koh 鄭成功無中計，i tō hông 當做「心腹之患」，遭受殺害。 Chiâⁿ gâu kè-sng lī-hāi koan-hē, gán-kong koh khòaⁿ chiâⁿ hng ê Tēⁿ Chi-liông khòaⁿ chheng-chhó Bêng-kok í-keng lóh-soe, tō tâu-hâng Chheng-kok (1646 nî). M̄-koh chit-pái ê kiat-kó kap i siūⁿ--ê bô-kâng. Chheng-kok siūⁿ-beh lī-iōng i chiau-hâng Tēⁿ Sêng-kong, sū-sit-siōng i mā chit pái koh chit pái kho i ê kiáⁿ, m̄-koh Tēⁿ Sêng-kong bô tiòng-kè, i tō hông tòng-chò “sim-pak chi hoân”, cho-siū sat-hāi.

華語版無寫鄭芝龍投降清國 ê 年代「1646 年」。

「手に乗る」tī 梅棹忠夫等 (1995: 1449) ê 解說是「相手の計略にひっかかって思うままにされる。」意思是「照對方所想 ê 計策 teh 做」, iā tō 是中計。「手に乗ってこない」ê 意思 tō 是「無中計」。「鄭芝龍 teh kho 鄭成功」, m̄-koh 「鄭成功無中計」。

「よびかける」tī 梅棹忠夫等 (1995: 2257) ê 解說是「①声をかけて呼ぶ。call。②見解を大衆に訴え、賛成や参加を求める。call out to public。」意思是「(1) 出聲 kā 叫、kā hoah; (2) kā 民眾訴求 ka-tī ê 見解，要求 in 贊成 kap 參加。」

「呼籲」tī 張嘉文 (? : 124) ê 解說是「籲請支助，注意的意思」。Phì-jū 講，鄭芝龍寫 phoe-sin hō 鄭成功，「a-pa 聲聲喚吾兒…」, che 是 beh 「kho」i ê kiáⁿ 來投降清國。

「呼籲」ê 對象是大眾，phì-jū 講，「政府呼籲民眾，lim-chiú liáu-āu m̄-thang sái-chhia, m̄-thang 騎 o-tó-bái」。

版本	頁數	內容
原文	18	4 日本人も触手
華語版	042	4 日本人的魔掌
台語版	--	4 日本人 mā chhun-chhiú 4 Jit-pún-lâng mā chhun-chhiú

「日本人も触手」意思是「日本人 mā kā 手 chhun--jip-lâi」, 華語版翻譯做「日本人的魔掌」, án-ne 紅毛 ê、鄭--氏政權、清國人、中國人 mā-sī 「魔掌」。

3. 第二章 不完全なる新天地－オランダ時代（一六二四～一六六一年）
 第二章 不完全的新天地－荷蘭時代（一六二四～一六六一年）
 第二章 無完全 ê 新天地－荷蘭時代（1624～1661 年）

版本	頁數	內容
原文	25	一六二四年（天啓四年）九月、 <u>一鯤身</u> に上陸したオランダ艦隊は、直ちに <u>ゼーランジャ城 (Zeelandia)</u> の構築にかかった。この城は、軍事上よりもむしろ貿易上のものである。高砂族は好意的で、 <u>食糧薪水</u> を提供したり、築城用材の竹の伐採に協力したりした。それは <u>ジェームス・タウン</u> の建設に協力した <u>インディアン</u> と似通ったところがあった。
華語版	051	一六二四年（天啓四年）九月，荷蘭艦隊在 <u>一鯤身</u> 登陸後立刻着手構築 <u>遮蘭奢城 (Zeelandia)</u> 。築這個城，貿易上的意義甚於軍事。高山族態度很友善，或者提供糧食水薪，或者協助砍伐築城所需的竹子。這一點和協助建築 <u>詹姆斯城</u> 的 <u>印地安人</u> 一脈相通。
台語版	--	1624 年（天啓 4 年）9--月，tī <u>一鯤身</u> 登陸 ê 荷蘭艦隊，tō sūi 開始計畫 khí <u>Zeelandia</u> 城。Chit-ê 城 tī 貿易 téng-bīn ê 意義贏過軍事。高山族 chiâⁿ 好意，提供糧食、煮飯，áh-sī chhò 竹 á 協助 in khí 城。Che hām 協助建設 Jamestown ê Indian <u>chiâⁿ sio-siâng</u> 。 1624 nî (Thian-khé 4 nî) 9--goeh, tī It-khun-sin teng-liók ê Hô-lân lām-tūi, tō sūi khai-sí kè-ōe khí Zeelandia siâⁿ. Chit-ê siâⁿ tī bō-ék téng-bīn ê i-gī iâⁿ-kòe kun-sū. Ko-soaⁿ-chòk chiâⁿ hó-ì, thê-kiong niû-sit, chú-png, áh-sī chhò tek-á hiap-chō in khí siâⁿ. Che hām hiap-chō kiàn-siat Jamestown ê Indian <u>chiâⁿ sio-siâng</u> .

「Zeelandia 城」tī 台語版 tō 照英語 ê 發音來寫 tō ē-sái，無需要寫漢字。Hiân-chú-sī 華語 lóng 翻譯做「熱蘭遮城」。

「薪水」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1106) ê 解說是「①たきぎと水。fuel and water。②たきぎを拾い、水を汲むこと。炊事。cooking。」意思是「(1) 柴 kap 水；(2) khioh 柴、hiap 水。煮飯 ê 意思」。

「Jamestown」hām「Indian」照英語來寫 tō ē-sái。「似通う」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1623) ê 解說是「互いによく似る。resemble closely」，tō 是互相 chiâⁿ sio-siâng ê 意思。

版本	頁數	內容
原文	29	…利潤總額一、八二五、六〇二グルテン（一グルテンはいまの百円くらい）、…
華語版	056	…利潤總額一、八二五、六〇二盾（一盾相當於現在的美金一元多），…
台語版	--	…lī-sùn 總額是 1,825,602 gluten (1 gluten 大約是 chit-má ê 100 kho 日票)，… ... lī-sùn chóng-giáh sī 1,825,602 gluten (1 gluten <u>tāi-iok</u> sī chit-má ê

		100 kho Jit-phiò), ...
--	--	------------------------

原文是「100 kho 日票」，華語版寫「美金一元」。「くらい」是「大約、左右、téng-hē、前後」ê 意思 (千田勝己，1987：425)，無一定是 khah-ke。

版本	頁數	內容
原文	40	…移民軍は四方から包圍されて、歐汪 (大湖) で奮戦すること七昼夜、僅かに一部が脱出に成功したが、それも岡山東面に追いつめられて殲滅された。
華語版	070	…移民軍隊四面楚歌，在歐汪 (大湖) 奮戰七天七夜，只有部分殘軍脫出重圍，但最後也被逼到岡山東面，悉數被殲滅。
台語版	--	…移民軍 hōng ùi 四面包圍，tī 歐汪 (大湖) 奮戰 7 mê 7 日，kan-ta ⁿ 一部分 ê 人成功脫逃，m̄-koh mā hōng 追到阿公店東 pêng，全部 hōng biát-choát。 ... Í-bîn-kun hōng ùi sì-bīn pau-ûi, tī Au-âng (Tōa-ô) hùn-chiàn 7 mê 7 jit, kan-ta ⁿ chit-pō-hun ê lâng sêng-kong thoat-tô, m̄-koh mā hōng tui-kàu A-kong-tiàm tang-pêng, choân-pō hōng biát-choát.

原文「四方から包圍されて」是「hōng ùi 四面包圍」ê 意思。

「四面楚歌」tī 張嘉文 (? : 143) ê 解說是「比喻處境艱難，窮途末路。」，tō 是「處境困難，cháu thau 無路」。

「岡山」tī 台語版 kā 翻譯做「阿公店」，因為 tī 日本時代 chiah ùi 「阿公店」改做「岡山」，可能是王育德先生無注意 tiòh。

4. 第三章 國姓爺の光と陰－鄭氏時代 (一六六一 ~ 一六八三年)
 第三章 國姓爺的明暗兩面－鄭氏時代 (一六六一 ~ 一六八三年)
 第三章 國姓爺 ê 勢力 kap 背後－鄭--氏時代 (1661~1683 年)

版本	頁數	內容
原文	146	アテクカウジョン ただ大肚蕃 (大肚溪附近) の阿德狗讓は、討伐に向った鄭軍を、二回を撃退したばかりか、...
華語版	077	只有大肚蕃 (大肚溪附近) 的阿狗德讓，不但兩次擊退前來討伐的鄭軍，...
台語版	--	Kan-ta ⁿ 大肚蕃 (大肚溪附近) ê A Tek Kaujong, kā 來攻 ê 鄭軍擊退 2 pái, ... Kan-ta ⁿ Tōa-tō-hoan (Tōa-tō-khe hù-kīn) ê A Tek Kaujong, kā lâi kong-tá ⁿ ê Tē ⁿ -kun kek-thè 2 pái, ...

原文是「阿德狗讓」，華語版寫做「阿狗德讓」。台語版照發音 kā 翻譯做「A Tek Kaujong」。

5. 第四章 血と汗の累積－清朝時代（一六八三～一八九五年）
 第四章 血汗的累積－清朝時代（一六八三～一八九五年）
 第四章 血 kap 汗 ê 累積－清國時代（1683～1895 年）

版本	頁數	內容
原文	65	台湾は大陸に比べて、生活の保障があつたといつても、「台湾錢淹脚目」(クルブシをかくすほどカネが落ちている)の伝聞は誇大宣伝もいいところである。
華語版	102	台灣雖然比大陸有生活的保障，但「台灣錢淹腳目」(遍地黃金淹過足踝)的傳說根本就是誇大其詞。
台語版	--	台灣 hām 唐山比較之下，生活 khah 有保障，「台灣錢淹 kha-bák」(錢 lak--lòh-lâi, khàm 過 kha-bák chit-khoán 程度) ê 傳說宣傳 kah 真 hām。 Tâi-oân hām Tng-soa ⁿ pí-kàu chi hā, seng-oah khah ū pó-chiòng, “Tâi-oân chi ⁿ im kha-bák” (chi ⁿ lak--lòh-lâi, khàm kòe kha-bák chit-khoán) ê thoân-soat soan-thoân kah chin hām.

Tī chia 台語版 kā 「大陸」翻譯做「唐山」。「台灣錢淹 kha-bák」是「錢 lak--lòh-lâi, khàm 過 kha-bák chit-khoán 程度」，華語版註解「遍地黃金淹過足踝」khah 怪奇。

版本	頁數	內容
原文	75	台湾農業に宿命的な米糖相剋は、台湾開発当初からのものであったのである。
華語版	117	台灣農業的命運－米糖相剋，在台灣開拓之初就已存在。
台語版	--	台灣農業注定 ê 運命 tō 是米 kap 糖 sio thiu-thè 種，chit-khoán 情形 tī 台灣開發初期 tō 有 à。 Tâi-oân lóng-giap chù-tiā ⁿ ê ūn-miā tō sī bí kap thng sio thiu-thè cheng, chit-khoán cheng-heng tī Tâi-oân khai-hoat chho-kî tō ū à.

「相剋」tī 梅棹忠夫等 (1995: 1245) ê 解說是「①互いに相手にうちかとうとして争うこと。conflict。②中国の五行説で、木は土に、土は水に、水は火に、火は金に、金は木にかつこと」。意思是「(1) 對手之間互相競爭；(2) 中國 ê 五行説，木克土、土克水、水克火、火克金、金克木」。華語版照「日文漢字」直接 thèh 來用，「米糖相剋」bē-su 米 kap 糖八字 bē-hah, khah pháⁿ 了解。對照前後文，台語版翻譯做「米 kap 糖 sio thiu-thè 種」。米 ê kè-siàu khah 好 ê 時 tō 播稻 á, 糖 ê kè-siàu khah 好 ê 時 tō 插甘蔗。

版本	頁數	內容
原文	79	必然的に台湾も、複雑な国際関係の渦中にまき込まれ、あげくの果は、トカゲの尻尾のように棄てられて、日本の手に渡った。
華語版	121	必然而然地，台灣也被捲入複雜的國際關係的漩渦中，最後被棄如敝屣，落到日本人手。

台語版	--	Chiâ ⁿ 明顯，台灣 mā ē hông ká 人去複雜 ê 國際關係 ê kng-lê-á lâi-té, lô-bóe 像 tō-tēng ê bōe-liu kâng-khoán hō 人 hì ⁿ -sak, 轉手 hō 日本。 Chiâ ⁿ bêng-hián, Tâi-oân mā ē hông ká jip-khì hòk-cháp ê kok-chè koan-hē ê kng-lê-á lâi-té, lô-bóe <u>chhiūⁿ tō-tēng ê bōe-liu kâng-khoán hō lāng hìⁿ-sak, choán-chhiú hō Jit-pún.</u>
-----	----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

「トカゲ」tō 是「tō-tēng」。「トカゲの尻尾のように棄てられて」意思是「像 tō-tēng ê bōe-liu kâng-khoán hō 人 hìⁿ-sak」。

「敝屣」tī 張嘉文 (? : 370) ê 解說是「破鞋。比喻廢物」。

「渡る」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 2372) ê 第 3 項解說是「③金品・権利・地位などが人手手に移る。他人のものになる。pass into」。意思是「金錢 kap 貴重 ê mih-kiāⁿ、權利、地位等交 hō 別人。變做別人--ê。」Tāk-ê 人 lóng chai, 清國 tī 日清戰爭戰敗, ká 台灣割讓 hō 日本, só-pái 「日本の手に渡った」翻譯做「轉手 hō 日本」。

6. 第五章 台湾人だけが残った－台湾民主国（一八九五年）
第五章 只剩台湾人－台湾民主国（一八九五年）
第五章 Kan-taⁿ chhun 台湾人－台湾民主国（1895 年）

版本	頁數	內容
原文	92	ここに辜顯榮（一八六六～一九三七年）という台湾人が登場する。
華語版	138	辜顯榮（一八六六～一九三七年）這個台灣人於是粉墨登場。
台語版	--	辜顯榮（1866~1937 年）chit-ê 台灣人 tō 出現--à。 Ko Hián-êng (1866~1937 nî) chit-ê Tâi-oân-lâng tō chhut-hián--à.

「登場」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1520~1521) ê 解說是「①舞台・映画・小説・事件などに人物が現れること entrance ②人物や製品などが世に現れ出ること advent」。

意思是「(1) 人物出現 tī 舞台、電影、小説、事件等 téng-bīn。(2) 人物 kap 產品等出現 tī chit-ê 世界」。

「粉墨登場」tī 張嘉文 (? : 685) ê 解說是「演劇的伶人，上臺時需用粉墨油彩化妝；比喻上臺演戲。也譏偽政權成立。」。

辜顯榮出現 tī 歷史 ê 舞台, mā 是時勢造成 ê, i ê 歷史評價 án-chóaⁿ, tāk-ê 人有 in ka-tī ê 看法。辜顯榮 m̄-sī poaⁿ-hì-ê, mā m̄-sī hō 日本人扶--ê 傀儡政權, 用「粉墨登場」khaⁿ 怪奇。

7. 第六章 近代化の渦中で－日本時代（一八九五～一九四五年）
第六章 近代化的漩渦中－日據時代（一八九五～一九四五年）
第六章 近代化 ê kng-lê-á 當中－日本時代（1895~1945 年）

版本	頁數	內容
原文	103	横の面とは同時代の各植民地、インドにおけるイギリス、 <u>イン</u>

		ドネシアにおけるフランス、フィリピンにおけるアメリカ、コンゴにおけるベルギー、あるいはまた朝鮮における日本のやりかたを比べることであり、…
華語版	151	橫的方面就是跟同一時代各個殖民地，例如英國在印度、美國在菲律賓、比利時在剛果，或者日本在朝鮮的作風比；
台語版	--	橫 ê 方面 tō sī kap kâng 時代 ê tak-ê 殖民地，chhiū ^a 英國 tī 印度法國 tī Indonesia (印尼)、美國 tī 菲律賓、Belgium (比利時) tī Congo (剛果)、或者日本 tī 朝鮮 ê 做法來比較；… Hoài ^a ê hong-bīn tō sī kap kâng sī-tāi ê tak-ê sit-bīn-tē, chhiū ^a Eng-kok tī Ìn-tō, Hoat-kok tī Indonesia (印尼), Bí-kok tī Hui-lùt-pin, Belgium (比利時) tī Congo (剛果), hék-chiá Jit-pún tī Tiâu-sián ê chò-hoat lâi p í-kàu; …

華語版無寫 tiòh 「法國 tī Indonesia (印尼)」。

版本	頁數	內容
原文	120	…「澆季の世」を救うため、彼は台北大龍峒に壮大な孔子廟を再建し、…
華語版	176	…為了挽救「澆薄之世」，他在台北大龍峒重建宏偉的孔子廟，…
台語版	--	… Ūi-tiòh beh 挽救「道德衰微 ê 世間」，i tī 台北大龍峒重建宏大 ê 孔子廟，… … Ūi-tiòh beh bán-kiù “tō-tek soe-bī ê sè-kan”, i tī Tâi-pak Tâi-liông-pông tiông-kiàn hông-tāi ê Khóng-chú-biō, …

「澆季」 tī 梅棹忠夫等 (1995 : 546) ê 解說是「①道德がおとろえ、風俗・人情が輕薄になること・世。末世。②のちの世。後世。」。意思是「(1) 道德衰微、風俗 kap 人情變 kah chiá^a 虛偽 ê tai-chi、世間；(2) āu-sì-lâng。」。「澆季の世」台語版翻譯做「道德衰微 ê 世間」，

「澆薄」 tī 張嘉文 (? : 525) ê 解說是「(1) 人情浮薄。(2) 器物不牢固。」。

版本	頁數	內容
原文	125	民衆党が指導した闘争で、記念に値するものにアヘン新特許問題 (一九二九年四月)、台南の墓地移転問題 (一九二八年五月)、 <u>土地不当払下げ問題</u> (一九二七年一〇月) がある。
華語版	183	民眾黨領導的闘争中，值得紀念的有鴉片新換牌照問題 (一九二九年四月)，台南的墓地遷移問題 (一九二八年五月)， <u>總督府徇私出售土地不當問題</u> (一九二七年十月)。
台語版	--	民眾黨所領導 ê 鬥爭當中，值得紀念 ê 有鴉片新換牌照 ê 問題 (1929 年 4--月)、台南 ê 墓地遷徙問題 (1928 年 5--月)、 <u>土地無正當賣出 ê 問題</u> (1927 年 10--月)。 Bīn-chiòng-tóng só léng-tō ê tau-cheng tang-tiong, tát-tit kì-liām--ê ū a-phiàn sin ōa ^a pài-chiàu ê bün-tê (1929 nî 4--goéh), Tâi-lâm ê bō-tê

		chhian-sóa bün-tê (1928 nî 5--goèh), <u>thó-tê bô-chèng-tong bē-chhut ê bün-tê</u> (1927 nî 10--goèh).
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

「記念」是日文 ê 用法，中文 ài 寫做「紀念」。原文 lāi-té 無 kóng-tiòh「總督府徇私」。

8. 第七章 中国人と全面对決へ—国府時代（一九四五~一九六三年）
 第七章 和中國人全面針鋒相對—國民政府時代（一九四五~一九六三年）
 第七章 Hām 中國人全面對決—國民政府時代（1945~1963 年）

版本	頁數	內容
原文	143	…言論、出版、結社、ストライクなどの基本的人權の保障を <u>うたった部分から</u> できている。
華語版	207	第二部分對保障言論、出版、結社、罷工等基本人權的謳歌。
台語版	--	第 2 部分是主張言論、出版、結社、罷工等基本人權 ài 有保障。 Tē 2 pō-hūn sī <u>chú-tiuⁿ giân-lūn</u> , chhut-pán, kiat-siā, pā-kang téng ki-pún jîn-koân ài ū pó-chiòng.

「うたう」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 189) ê 解説是「①言いたてる。主張する。insist。②文章ではつきり述べる。stipulate。③ほめそやす。admire。④評判をたてる。うわさする。speak of。」。意思是「(1) 提出、主張；(2) tī 文章清楚論述；(3) o-ló；(4) 明確提出評判。談論。」。

「謳歌」tī 張嘉文 (? : 879) ê 解説是「齊聲歌詠以頌功德」。

「言論、出版、結社、ストライクなどの基本的人權の保障をうたった」tō 是「主張言論、出版、結社、罷工等基本人權 ài 有保障」。

版本	頁數	內容
原文	146	この放送は電波事情で、台湾ではほとんど聴受できなかった、たとえ聴受できたとしても、 <u>六日のアヤメ</u> で、しかも遙かに離れた延安と台湾では、ほとんど縁のない話であった。
華語版	211	這個廣播，由於電波的關係，台灣幾乎無法收聽到，即使收聽到，也是明日黃花，而且延安和台灣距離遙遠，差不多等於東風吹馬耳。
台語版	--	Chit-ê 放送，因為電波 ê 關係，tī 台灣是 lóng 收 bē-tiòh。Tō 算收 ē-tiòh， <u>時機 mā 過 à</u> ，無 siá ⁿ -mih lō-iōng，koh-chài-kóng 延安 kap 台灣離 hiah-nī 遠， <u>ē-sái-kóng lóng bô ti-tāi</u> 。 Chit-ê hòng-sàng, in-ūi tiān-pho ê koan-hē, tī Tâi-oân sī lóng siu bē-tiòh. Tō sng siu ē-tiòh, sî-ki mā kòe à, bô siá ⁿ -mih lō-iōng, koh-chài-kóng Iân-an kap Tâi-oân lí hiah-nī hng, <u>ē-sái-kóng lóng bô ti-tāi</u> .

「六日のアヤメ (六日の菖蒲)」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 2118) ê 解説是「(五月五日の節句に遅れたアヤメは、役に立たないことから) 時機に遅れて役に立たないこと」。意思是「(錯過五月初五節日 ê 菖蒲是無 lō-iōng--ê) 時機過 à，無 siáⁿ-mih lō-iōng。」

「明日黃花」tī 張嘉文 (? : 388) ê 解說是「過時的事物」。

「縁のない話」ê 意思是「bô-siáⁿ 關係 ê 話」。

「東風吹馬耳」tī 教育部《國語辭典簡編本》第三版 ê 解說是「比喻對事情漠不關心。」

<https://dict.concised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=22030> 20230313

版本	頁數	內容
原文	154	ここにおいて、地主は完全に姿を消したが、土地を獲得したはずの農民は幸福になったであろうか。…
華語版	222	地主於是完全銷聲匿跡，但應該獲得土地的農民是否比以前幸福？…
台語版	--	Tō án-ne, 地主完全消失，應該 tit-tiòh 土地 ê 農民 kám-ū khah 幸福？… Tō án-ne, tē-chú oân-choân siau-sit, eng-kai tit-tiòh thó-tē ê lōng-bîn kám-ū khah hēng-hok ? ...

台灣 ê 地主經過「耕者有其田」、「三七五減租」、「公地放領」chia-ê「德政」，地主完全消失。

「地主は完全に姿を消した」ê 意思是「地主完全消失」，chia-ê 地主 m̄-sī「隱居」，mā m̄-sī「bih--khí-lâi」，是 hō 國民黨消滅--ê。

9. 第八章 六〇年代より七〇年代へ (一九六四年~)

第八章 從六十年代到七十年代 (一九六四年~)

第八章 ùi 60 年代進入 70 年代 (1964 年~)

版本	頁數	內容
原文	180	六二年秋から中共の対日工作が積極化し、(有名な LT 貿易の調印は十一月九日)、六三年八月二〇日になって、池田内閣がビニロン・プラントの対中共延払い輸出を許可したことは、国府をとびあがらせた。 国府はいたすらにアメリカの日本に対する圧力に期待をよせ、倉敷レーヨンのビニロン・プラントについても、日華協力委員会(設立は五七年四月) …
華語版	254	一九六二年秋天起，中共的對日工作頓形積極 (有名的 LT (廖承志、高崎達之助) 貿易在十一月九日簽字)，一九六三年八月二十，池田內閣准許以分期付款方式出售維尼綸成套設備給中共，使國民政府嚇了一跳。國民政府一味期待美國對日本施加壓力，關於倉敷螺縈的維尼綸成套設備，曾透過中日合作策進委員會 (一九五七年成立) …
台語版	--	Ùi 1962 年秋天開始，中國共產黨對日本 ê khang-khòe chiáⁿ 積極 (出名 ê LT 貿易 tī 11 月初 9 簽字)，1963 年 8 月 20 chit-jit，池田內閣允准用分期付款 ê 方式，kā 合成纖維 ê 設備出口 hō 中國共產黨，hō

	<p>國民政府 chiâⁿ tiòh-kiaⁿ。</p> <p>Ùi 1962 nî chhiu-thiⁿ khai-sí, Tiong-kok Kiōng-sán-tóng tùi Jit-pún ê khang-khòe chiâⁿ chek-kèk (chhut-miâ ê LT bō-ék tī 11 goeh chhe 9 chhiam-jī), 1963 nî 8 goeh 20 chit-jit, Ikeda lōe-koh ún-chún iōng hun-kî hù-khoán ê hong-sek, kā <u>háp-sêng chhiam-ûi</u> ê siat-pī chhut-kháu hō Tiong-kok Kiōng-sán-tóng, hō Kok-bîn cheng-hú chiâⁿ tiòh-kiaⁿ.</p> <p>國民政府一直期待美國對日本施壓力，有關倉敷 ê <u>再生合成纖維</u> ê 設備，mā siūⁿ-beh 透過日華協力委員會 (tī 1957 年 4--月成立)… Kok-bîn cheng-hú it-tit kî-thāi Bí-kok tùi Jit-pún si ap-lék, iú-koan Kurashiki ê <u>chài-seng háp-sêng chhiam-ûi</u> ê siat-pī, mā siūⁿ-beh thau-kòe Jit Hôa hiáp-lék úi-goân-hōe (tī 1957 nî 4--goeh sêng-lip)...</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tī 原文 lai-té 「有名な LT 貿易」，並無 kóng-tiòh 「廖承志、高崎達之助」 chit 2 ê 人。「ビニロン」 tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1829) ê 解說是「(商標名。vinylon (vinyl と nylon の合成語)) ポリビニルアルコールからなる合成繊維の総称。吸湿性があり、摩耗強度が大きい。ロープ・作業服などに使用。日本で開発された。」意思是「(商標名) vinylon (vinyl hām nylon ê 合成語) ùi polyvinyl alcohol 製成 ê 合成纖維 ê 總稱。有吸濕性，耐磨損。Ē-tàng 做 soh-á、工作服等。是日本開發--ê。」台語版 tō kā 翻譯做「合成纖維」。華語版翻譯做「維尼綸」，khah pháíⁿ 了解。

「レーヨン (rayon)」 tī 梅棹忠夫等 (1995 : 2329) ê 解說是「再生セルロースを主成分とする繊維の総称。ビスコース人絹銅アンモニアレーヨンなど。人造絹糸。人絹」。意思是「是再生 ê 植物纖維素做主要原料 ê 纖維 ê 總稱。有纖維素 ê 人造絲、cuprammonium rayon (再生纖維 ê 一種) 等。人造絲。」。「レーヨンのビニロン」台語版 tō kā 翻譯做「再生合成纖維」。華語版翻譯做「嫞綸的維尼綸」，khah pháíⁿ 了解。

「日華協力委員会」 che-sī 專有名詞，台語照原文翻譯做「日華協力委員會」。Hit-ê 時代，對台灣 ē 用「日華」，對中國 ē 用「日中」，華語版翻譯做「中日合作策進委員會」，ē hō 台灣 hām 中國分 bē 清。

版本	頁數	內容
原文	184	六四年九月に起きたトンキン湾事件をきっかけに…
華語版	259	以一九六四年九月發生的東京灣事件為契機…
台語版	--	Tāi-khí-seng tī 1964 年 9--月，因為發生越南北部灣 (Gulf of Tonkin) 事件… Tāi-khí-seng tī 1964 nî 9--goeh, in-ūi hoat-seng Oát-lâm Pak-pō-oan (Gulf of Tonkin) sū-kiān....

「トンキン湾」 tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1581) ê 解說是「(Gulf of Tonkin) 南シナ海北西部、中国雷州半島、海南島、ベトナム北東部に囲まれた湾。北西部にホン川が流入。」意思是「Hō 南支那海、中國 ê 雷州半島、海南島、越南東北部包圍 ê 海灣。西北部有 Hong 河 (Sông Hồng) 流--入--去。」

Ti 越南有 teh 用漢字 ê 時代，「Gulf of Tonkin」ē 翻譯做「東京灣」，m̄-koh 對台灣人來講，翻譯做「東京灣」，ē 誤解是日本 ê 「東京湾」。Ūi-tiòh ē-tàng 避免誤解，根據「トンキン湾」ê 越南話「vịnh Bắc Bộ」，台語版翻譯做「越南北部灣」，完全 háh 意思，koh bē 誤解。

版本	頁數	內容
原文	196	彭明敏 (鳳山人、一九二三年生まれ) は東京帝大から台湾大学に <u>学び</u> 、…
華語版	274	彭明敏 (鳳山人，一九二三年生) <u>曾就讀於東京帝國大學和台灣大學</u> ，…
台語版	--	彭明敏 (鳳山人，1923 年 chhut-si)， <u>ùi 東京帝國大學轉學來台灣大學</u> ，… Phê ⁿ Bêng-bín (Hōng-soa ⁿ -lâng, 1923 nî chhut-si), <u>ùi Tang-kiaⁿ tè-kok t̄ai-hák choán-hák lái T̄ai-oân t̄ai-hák</u> , …

彭明敏是「ùi 東京帝國大學轉學來台灣大學」，照原文翻譯，歷史 mā ē-tàng 交代清楚。

10. 結 章 台湾の独立
終 章 台灣的獨立
尾 章 台湾 ê 獨立

版本	頁數	內容
原文	207	台湾は幸いにして、韓国と南ベトナムのように熱い戦争が行なわれたことがない。
華語版	287	台湾幸好沒像韓國或越南那樣發生過熱戰。
台語版	--	台湾 chiâ ⁿ hó-ka-chài，無 chhin-chhiū ⁿ 韓國 iáh-sī 南越發生激烈 ê 戰爭。 T̄ai-oân chiâ ⁿ hó-ka-chài, bô chhin-chhiū ⁿ Hân-kok iáh-sī <u>Lâm-oát hoat-seng kek-liát ê chiàn-cheng</u> .

Ti 原文 184 頁 ê só-chāi 有講過，hit-ê 時代有分「南北越」。「南ベトナム」ài 翻譯做「南越」。

「熱い戦争」是「激烈 ê 戰爭」。

11. 私はいかにして『台湾』を書いたか
我如何寫「台灣」
我 án-chóaⁿ 來寫「台灣」

版本	頁數	內容
原文	211	この年輩以上の日本人は、「 <u>人生意気に感ず</u> 」る気概をまだ保存していることを私は知っている。
華語版	291	我知道像他這個年紀以上的日本人還保留著「 <u>人生感意氣</u> 」的氣概。

台語版	--	我 chai-ia ⁿ 像 in chit-ê 年歲以上 ê 日本人, iáu-koh 保留「 <u>lán 感受 tiòh 別人 phah-piàⁿ ê 意志, m̄-sī ūi-tiòh 金錢 kap 名聲</u> 」án-ne ê 氣概。 Góa chai-ia ⁿ chhiū ⁿ in chit-ê n̄-hòe í-siōng ê Jit-pún-lâng, iáu-koh pó-liū “ <u>lán kám-siū tiòh pát-lâng phah-piàⁿ ê ì-chì, m̄-sī ūi-tiòh kim-chiⁿ kap miâ-siaⁿ</u> ” án-ne ê khì-khài.
-----	----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

「人生意氣に感ず」tī 梅棹忠夫等 (1995 : 1107) ê 解説是「人間は、金銭や名誉のためではなく、人から寄せられる思いやりや、自分を理解してくれる気持ちに感じ、こたえて仕事などをするものだ。Heart is won by heart。」意思是「人 m̄-sī ūi-tiòh 金錢 kap 名聲, 是感受別人 ê 思念 hām ē-tàng 理解 ka-tī ê khi-mó-chih, ūi-tiòh 報答 in 所做 ê tai-chì 等。」

台語版翻譯做「lán 感受 tiòh 別人 phah-piàⁿ ê 意志, m̄-sī ūi-tiòh 金錢 kap 名聲」。

版本	頁數	內容
原文	223	ある著名のジャーナリストと意見をかわしたとき、…
華語版	302	有一次和某著名評論家交換意見時、…
台語版	--	Hām 1 ê 出名 ê 記者交換意見 ê 時、… Hām 1 ê chhut-miâ ê kì-chiá kau-ōa ⁿ í-kian ê sí, ...

「ジャーナリスト」tī 三省堂編修所 (1987 : 400) ê 解説是「[journalist] 新聞・出版・放送などジャーナリズムの仕事に携わる人の総称」意思是「[journalist] Hām 報紙、出版、放送等大眾傳播有關 ê khang-khòe ê 人 in ê 總稱呼」, iā tō 是記者。

12. あとがき

後記

後記

版本	頁數	內容
原文	231	尾崎氏と私とは、私が昭和三五年に「台湾青年」を創刊したころから親交がある。父子二代の台湾との縁故から、台湾や台湾人のことをよく知っておられ、それだけに台湾人の幸福を人一倍念願しているといわれる。
華語版	310	一九六〇年創辦的《台灣青年》以來，我和尾崎先生就有密切的交往。聽說他們父子兩代都和台灣有關係，所以對台灣和台灣人瞭解很深，也因為如此比任何人都期盼台灣人能夠幸福。
台語版	--	Chū 昭和 35 年 (1960 年) 創立《台灣青年》以來，尾崎先生 hām 我 tō 有深交。聽講 in pē-kiá ⁿ 二代 kap 台灣有關係, tō chiá ⁿ 了解台灣 kap 台灣人, tō án-ne 希望台灣人 ē-tàng 加倍幸福。 Chū Shōwa 35 nî (1960 nî) chhòng-lip “Tâi-oân chheng-liân” í-lâi, Ozaki sian-se ⁿ hām góa tō ū chhim-kau. Thia ⁿ -kóng in pē-kiá ⁿ 2 tãi kap Tâi-oân ū koan-hē, tō chiá ⁿ liáu-kái Tâi-oân kap Tâi-oân-lâng, tō án-ne hi-bāng Tâi-oân-lâng ē-tàng ka-pōe hēng-hok.

原文寫「昭和三五年」，華語版寫「一九六〇年」，台語版寫「昭和 35 年 (1960 年)」，兼顧原文 kap 讀者。

「台湾人の幸福を人一倍念願している」是「希望台灣人 ē-tàng 加倍幸福」。

五、討論 kap 結論

1. 討論

Chit-pún chheh 54 頁 tō 有 kóng-tiòh, 「清朝」tī 1679 年 (康熙 18 年, 永曆 33 年) kā 鄭經提出最後 ê 和平條件:「…台灣原本 tō m̄-sī 中國 ê 領土, …」, án-ne 台灣 m̄-bián koh kap 中國 kô-kô-tâm, só-pái lóng kā 「宋朝」、「元朝」、「明朝」、「清朝」翻譯做「宋國」、「元國」、「明國」、「清國」, 符合台灣 ê 歷史觀, mā 無違背原文 ê 意思。

Hit-pún chheh lāi-té 出現 chiâⁿ chē 「大陸」chit-ê 用詞, m̄-koh tī bô-kâng ê 時代, 代表 bô-kâng ê 意義。Tī 83~84 頁有 kóng-tiòh, 「Kap 南洋 ê 華僑 kâng-khoán, 台灣人 kā 大陸叫做『唐山』, 大陸來 ê 旅客叫做『唐山人』。」Chhin-chhiūⁿ 俗諺講「唐山客對半說」(大陸來 ê seng-lí 人 o-péh hoah-kè, ài 對折)、「虎 tī 唐山」(用唬 kap 虎 kâng 音無 kâng 詞所創造 ê giát-khiat-á 話。Chiah-nī 危險 ê 人台灣 kám-ū?)。另外, hām 「唐山」有牽連 ê 俗諺 iáu-ū 「刺瓜刺刺刺, 東都著來去, 來去穩有某, 毋免唐山這艱苦。」(黃招榮, 2008: 30)。「唐山過台灣, 心肝結規丸」(黃招榮, 2008: 31) 等。「王育德台譯小組」討論 ê 結果是, kā 「明國」、「清國」時代 ê 「大陸」翻譯做「唐山」, 完全符合意思 kap 時代。

Tī 1912 年以後出現 ê 「大陸」, tō kā 翻譯做「中國」。M̄-koh nā tng-tiòh 蔣介石 teh hoah-hiu ê 「反攻大陸」chit-ê 詞, tō kā 當做「專有名詞」, 直接用「反攻大陸」。

Tī chit-pún chheh mā 有「中國」chit-ê 詞出現 tī 1912 年 chìn-chêng, chhin-chhiūⁿ :

原文 24 頁 ê 「保障荷蘭對中國 ê 貿易。」; 26 頁 ê 「荷蘭人 ē-kiaⁿ--ê 是人數 iáu chiâⁿ 少 ê 日本人勢力。荷蘭人進入台灣 ê 時, 包括日本船在內, 對所有 ê 船隻 khioh 關稅。中國船 tī 砲台 ê 恐嚇之下屈服, m̄-koh 日本船主張 in ka-tī ê 優先權, 無 beh 讓步。」; 27 頁 ê 「西班牙人 ê 勢力, 包括 Manila 人 chiah 200 人, 因為時間 chiâⁿ 短, tī 台灣 mā 無留 siáⁿ-mih 業績。Kan-taⁿ tī 北部留 kúi-ê 地名 kap 2 ê 城跡 niâ。照一般 ê 規則, 西班牙人 mā 獎勵漢人移民渡海來台灣, 開始 hām 高山族交易, 宣揚宗教, 歡迎中國船來做貿易。Tō án-ne, 移民 chit kang chit kang teh 增加, koh 有人去到北投地區, hām 高山族 chò-hóe teh 採硫磺。1635 年, 有 22 隻中國船 siâng-sí 停 tī 雞籠港內, chit-khoán nāu-jiát ê 情形有記錄 thang 看。」等 ê 情形 mā bē-chiú, che tō 照原文翻譯做「中國」。

另外, ài koh 注意, tī 無違背原文 ê 意思之下, 符合台語 ê khùi-kháu, 認真做 kah siōng 好。

2. 結論

簡單來講, 翻譯 tō 是 kā 一部作品改寫做 bô kâng-khoán ê 文字, hō m̄-bat 學過原文 ê 讀者 mā ē-tàng 來讀。翻譯 ê 人 tō ài 老老實實 kā 原文 ê 意思展現出來, nā chham 個人意見、無照原文 ê 意思來翻譯, tō ē 扭曲原文意義, 尤其是歷史, 歷史講究 ê 是真實, chhiūⁿ chit-pún chheh ê 華語譯本, 用 chiâⁿ chē 華語 ê 成語, tian-tò hō 意思 hām 原文 bô-kâng。

本文對華語譯本有 kóa 疑問，王育德先生是用日文寫 chit-pún chheh，閱讀 ê 對象是日本人 hām 少數 tōa tī 日本 ê 台灣人，所引用 ê 歷史文獻 lóng 翻譯做日文白話，hông 看 khah 有。華語版閱讀 ê 對象是台灣人，翻譯 ê 時 kā chia-ê 歷史文獻「khó-pì 貼--khit-lì」，寫做「原文 ê 文言文」，sui-bóng 台灣人有學過「中文」，m̄-koh 有 gōa-chē 人讀 bat 文言文？Nā 翻譯做「白話」，koh 附「原文 ê 文言文」，kám-ē khah 好？

對照華語譯本 2018 年版 hām 2000 年版，2000 年版出現 ê 「錯別字」(pah 字 ê 關係) kap 部分日期記 m̄-tiòh ê só-chāi，tī 2018 年版已經修正，m̄-koh iáu-ū chiâ chē só-chāi hām 原文 bô-kâng。

- ① 每一章 ê 相片、圖片 hām 原文 bô-kâng。
- ② 歷史事件發生 ê 年份、日期 bô-kâng，chhin-chhiū 原文 33 頁「一六三一年四月二日の項の「バタバヤ城日記」、次のような記載がある。」華語版 061~062 頁「「巴達維亞城日記」在一六二二年四月三日項下有下面這一段記載：」，其他 koh kā 日本 ê 年號 làu-kau、年份、日期寫 bô-kâng ê só-chāi koh chiâ chē。
- ③ 「日文漢字」直接 thèh 來用，意思 lóng 無解說，chhin-chhiū「膏血」、「米糖相剋」、「別動隊」…等，數量 koh bē 少，意思 chiâ phái 了解。
- ④ 使用 chiâ chē 華語 ê 成語，chhin-chhiū「化為烏有」、「銷聲匿跡」、「火上加油」、「手忙腳亂」…等，數量 mā bē 少，kap 原文 ê 意思 bô-kâng。
- ⑤ 意思翻譯 bô-kâng--ê 有「砍頭」(華語版 009 頁)、「城堡」(034、035 頁等)、「協約國」(023、201 頁等)、「空氣」238 頁)…等，數量 mā bē 少，對照原文，chia-ê 詞意思 lóng bô-kâng。
- ⑥ 「福建巡撫徐學聚」(華語版 041 頁)、「福建巡撫南居易」(華語版 050 頁)，chit 2 ê 「福建巡撫」tī 華語版 lóng 無寫出 in ê 名。Koh-ū 人名寫 m̄-tiòh，chhin-chhiū「顏振泉」(原文 11 頁) hō 華語版 kā 寫做「顏依泉」(華語版 034 頁)。
- ⑦ 原文 lāi-té 有寫 tiòh「日票」，華語版 m̄-sī kā 寫做「美金」，tō 是 kā làu-kau。
- ⑧ 時間長短、數量等 bô-kâng，chhiū 荷蘭傳教士傳教 ê 期間「大約 25 tang」(原文 32 頁)，華語版寫「約二十年」(華語版 060 頁)。
95 分局(原文 164 頁)，華語版寫「九十個分局」(華語版 234 頁)，數量 bô-kâng。
Chhiū chit-khoán 情形 koh 有 kúi-ā-ê só-chāi。
- ⑨ 增加原文 lāi-té 所無 ê 內容。
- ⑩ 照發音翻譯，m̄-sī 照意思來翻譯，chhin-chhiū「ビニロン」(vinylon) ê 意思是「合成纖維」，華語版翻譯做「維尼綸」；「レーヨン (rayon) のビニロン」ê 意思是「再生合成纖維」，華語版翻譯做「嫻綸的維尼綸」(原文 180 頁，華語版 254 頁)，意思 chiâ phái 了解。

《台湾—苦悶するその歴史》chit-pún chheh hō 國民黨當做「kìm-chheh」，mā 有人 thau-thau-á chah--jip-lāi 台灣，m̄-koh ē-tàng 讀 tiòh ê 人 chiâ 少。華語版是黃國彥先生 tī 1970 年代留學日本期間所完成 ê，翻譯出版 án-ne ê chheh 絕對是禁忌，可能 mā-ài 冒生命 ê 危險，chiâ 佩服 i ê 道德勇氣，因為 án-ne chiah ē-tàng hō chiâ-chē 人讀 tiòh chit-pún chheh。可能是 i siu-kòe bô-êng，時間 koh siu 迫，chiah ē 出現 chiah chē bô-kâng ê só-chāi。因為時間 ê 都合 bô-tú-hó，tī 研究期間 bô hoat-tō hām 黃國彥先生見面討論，

chiân 遺憾。

台語版 tī 翻譯 ê 過程，詳細讀原文版，認真查字典，台語 beh án-chóaⁿ 來呈現，khe-khó 台語 ê khùì-kháu，符合台灣人 ê 歷史觀，絕對 bē-sái hām 原文 ê 意思 bô-kâng，真實 kā 原作者 ê 意思展現出來，chiah bē 辜負王育德先生。

Tī 話頭 bat 講過，逃亡去 Sweden ê 彭明敏教授 kià-phoe hō 王育德先生，kóng-tiōh 「…一定 ài kā 翻譯做中文，大量 chah--jip-lâi 島內」(王育德，1970：236)，王育德先生應該希望有人 kā 翻譯做「台語版」。Tī 台灣 bat 讀過《台湾—苦悶するその歴史》日文版 ê 人可能無 chē，lâi-té 有真 chē lán m̄-bat 讀 tiōh ê 歷史真相，thàu-kòe 台語 ê 翻譯，紹介 hō 台語界 ê 朋友，期待有 khah chē 人來讀台語版，chiah ē-tàng 了解台灣歷史 ê 真相。《台湾—苦悶するその歴史》ê 台語譯版 siâng-sî mā-sî 王育德先生作品第一部 ê 台語版。台語版已經完成翻譯，有漢羅版 kap 白話字版，goán ē koh-chài 校對、khe-khó、si-á-geh，希望早一日出版。

※以上 ùi 張智峯 (2023) 摘錄--lòh-lâi，koh-khah chē--ê 內容請參閱論文。

參考文獻

- 三省堂編修所 (1987) 《コンサイス外来語辞典第4版》，日本東京。
- 千田勝己 (1987) 《大新明解日華辭典》，大新書局，台北市。
- 王育德 (1964) 《台湾—苦悶するその歴史》，弘文堂，日本東京。
- 王育德 (1970) 《台湾—苦悶するその歴史》增補改訂，弘文堂，日本東京。
- 史明 (2017) 《簡明台灣人四百史》，前衛出版社，台北市。
- 梅棹忠夫、金田一春彦、阪倉篤義、日野原重明 (1995) 《日本語大辭典第二版》，講談社，日本東京。
- 楊明傑 (2015) 《日中翻譯對照研究 ~以招呼語及省略表現為中心~》，東吳大學日本語文學系碩士論文。
- 黃招榮 (2008) 《親近台灣的史·諺·文》，高雄市鳳山。
- 張智峯 (2023) 《王育德博士作品《台湾—苦悶するその歴史》台語、華語譯版 ê 探討》，國立成功大學台灣文學系碩士在職專班碩士論文。
- 張嘉文 (?) 《國語新辭海》，鐘文出版社，台北縣。
- 黃國彥譯 (2000) 《台灣：苦悶的歷史》，前衛出版社，台北市。
- 黃國彥譯 (2018) 《台灣：苦悶的歷史》，前衛出版社，台北市。